



植物检疫措施委员会
第十八届会议
已通过国际植物检疫措施标准文字修改
议题 10.1

(《国际植保公约》秘书处编写)

引言

- [1] 文字修改在对已通过标准进行一致性审查后提出，由植检委纳入文字修改的商定程序旨在加快小幅调整，并且只用于技术层面的修改完善，而非编辑修改。编辑修改和错误应提请秘书处注意，秘书处进行归档，以便今后修订相关标准。
- [2] 植检委第十一届会议（2016 年）注意到将国际植检措施标准英文版中原先标注的文字修改翻译并纳入其他官方语种版本的过程。这项决定要求翻译文字修改，并将其纳入国际植检措施标准的粮农组织其他官方语种版本。不过，这项工作仅在明确财政资源后方可开展。

拟议文字修改

第 5 号国际植检措施标准（植物检疫术语表）中“（货物的）进入”定义的文字修改

- [3] 2021-2022 年期间，术语表技术小组审查了因第 5 号国际植检措施标准（植物检疫术语表）发生变化而需对国际植检措施标准进行的文字修改。
- [4] 在 2022 年召开的术语表技术小组会议¹上，在关于术语解释的常设议题中，有建议将“货物的”作为文字修改纳入“（货物的）进入”这一定义中，以便与“（有害生物的）进入”这一定义相对照，从而减少可能出现的混淆。对“（一批货物的）放行”这一定义也采取了同样的方法，在该定义中，也纳入“一批货物的”，尽管也是该术语本身的限定词。由于存在成对或成组的平行定义，因此，认为有必要进行修改。

¹ <https://www.ippc.int/en/publications/92027/>

- [5] 在 2023 年 5 月的会议²上，标准委同意对第 5 号国际植检措施中“（货物的）进入”这一定义进行文字修改，并要求秘书处予以执行。文字修改已提交植检委第十八届会议（2024 年）注意。
- [6] 这些文字修改纳入本文件附件 01（英文版）。对已通过标准的阿拉伯文和中文版本进行文字修改，以便与第 5 号国际植检措施标准（植物检疫术语表）中术语的阿拉伯文和中文翻译保持一致。
- [7] 继语言审查小组于 2022 年审查植检委第十六届会议通过的国际植检措施标准之后，阿拉伯文和中文语言审查小组协调员向《国际植保公约》秘书处提交了出于翻译一致性的修改建议，旨在促使第 5 号国际植检措施（《植检术语表》）术语的各语种译法保持一致。与粮农组织阿拉伯文和中文高级审校初步讨论了拟议修改，均同意应在迄今翻译的国际植检措施标准中采纳这些修改。
- [8] 在 2023 年 3 月举行的技术专家小组线上会议³上，阿拉伯文和中文的技术专家小组成员同意两位语言审查小组协调员提出的建议。
- [9] 在 2023 年 11 月的会议⁴上，标准委审议了出于翻译一致性的拟议修改，作为对相关已通过阿拉伯文和中文标准的文字修改。这些文字修改已提交植检委第十八届会议（2024 年）注意。
- [10] 文字修改分别载于本文件（英文版）附件 02 和附件 03。

决定

[11] 提请植检委：

- (1) 注意到对术语表（第 5 号国际植检措施标准）中“（货物的）进入”（英文版，附件 01）这一术语定义的文字修改，以便与“（有害生物的进入）”定义相对照，从而减少可能出现的混淆；
- (2) 注意到对于“处理”（英文版，附件 02）一词的阿拉伯文译法所作的文字修改；
- (3) 注意到对于“辐照”（英文版，附件 03）一词的中文译法所作的文字修改；
- (4) 注意到在资源允许的情况下，将在粮农组织相关标准的所有语种版本中采纳文字修改；
- (5) 同意一旦秘书处采纳文字修改，之前版本的标准将被新实施的版本所取代。

² <https://www.ippc.int/en/publications/92494/>

³ <https://www.ippc.int/en/publications/92120/>

⁴ <https://www.ippc.int/en/publications/92995/>

Title: Ink amendments (*English only*)**Attachment 01: Ink amendments to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) “entry (of a consignment)” definition (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to provide parallelism with the definition of “entry (of a pest)” in ISPM 5 term definition and, hence, reduce potential confusion.

ISPM	CURRENT TEXT	PROPOSED INK AMENDMENT
ISPM 5 (<i>Glossary of phytosanitary terms</i>)	entry (of a consignment) “Movement through a point of entry into an area ” [FAO, 1995]	entry (of a consignment) “Movement of a consignment through a point of entry into an area ” [FAO, 1995]

Title: Ink amendments (*English only*)**Attachment 02: Ink amendments to the translation of the term “treatment(s)” in Arabic versions (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to align translation of the term “treatment(s)” to ISPM 5 translation in Arabic adopted standards versions.

ISPM	CURRENT TEXT and PROPOSED INK AMENDMENTS
ISPM 28 PTs from 1 to 45 (if relevant)	The term “treatment(s)”, originally translated as “معالجة”, was erroneously replaced in ISPM 28 title (and across all relevant annexes, i.e. PTs) with “معاملة”, while the term “معالجة” should be kept, as per ISPM 5 correct translation. Same changes shall be applied to the PTs’ headers: the word “treatments”, where reading “ملات”, should be replaced by the correct term “معالجات”.

Title: Ink amendments (*English only*)**Attachment 03: Ink amendments to the translation of the term “irradiation” in Chinese versions (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to align translation of the term “irradiation” to ISPM 5 translation in Chinese adopted standards versions.

ISPM	CURRENT TEXT and PROPOSED INK AMENDMENTS
ISPM 3; ISPM 11; ISPM 12; ISPM 14; ISPM 18; ISPM 26; ISPM 27; ISPM 28; ISPM 32; ISPM 38; ISPM 39. PTs from 1 to 14; PT 19; PT 20; PT 33; PT 38; PT 39; PT 40; PT 42; PT 43; PT 45.	The term "irradiation" was occasionally translated as "辐射", which is not in line with the definition in ISPM 5, where the correct translation of "irradiation" is "辐照".